

## **SELECCIÓN DE POESÍA INDÍGENA DE CHILE**

Poemas bilingües extraídos del libro  
"Poesía Indígena de Chile. Canto de un Chilli arcaico",  
recopilados por Jaime Concha Cruz.

Editorial Fértil Provincia.  
Santiago. 1992.

## Indice

I. Quechua

II. Aymara

III. Atacameño o Lican Antai

IV. RapaNui

V. Mapuche

## I. QUECHUA

### CANCION

Sol mío, ha comenzado a arder  
El oro regio de tu cabellera  
Y ha envuelto nuestros maizales.

Y se han tostado las verdes (panojas,  
Pues la presencia de tu aliento las apremia)  
Y su postrera savia exprime.  
Arrójanos la lluvia de tus flechas  
ábrenos la puerta de tus ojos,  
Oh Sol, fuente de lumbre bienhechora!  
(Anónimo)

### ARAWI

Intillay, raurarinñan  
Páuqar qori chujchallayki  
Saraykuta p'intuspayki.  
Parway q'omir paruyanñan,  
Samayniyki mat'iykunñan,  
Junp'iyinta chu'umaykunñan.  
¡Mast'arímuy wach'iykita,  
Kicharímuy ñawykita  
Ráuraj súmaj Intillay!

## II. AYMARA

### 1. SOY MUJER AYMARA

Yo, conozco lo que valgo como mujer  
Dondequiera me alzo,  
Yo, hombre; yo, mujer.  
Para mí cualquier trabajo  
En el frío, en el calor  
Es lo mismo  
No me asusto.  
Se afrontar al sol y al viento.  
La piedra grande, el palo grande son míos.  
De nada me asusto.  
Soy mujer Aymara.  
Sólo el flojo  
Teme al frío y al calor.  
Sólo el flojo de hambre muere  
Soy Mujer Aymara,  
no me asusto.  
Para una huérfana  
El palo, la piedra hablan.  
No eso temo  
Soy mujer Aymara.  
(Berta Villanueva)

AYMAR WARMİTWA  
Nayaxa warmi kankatajxa  
Uñt'astwa  
Narak chacha, narak warmiwa,  
Kawkhansa sayt'asta.  
Nayatakixa, thayans lupinsa  
Kuna lurañasa  
Mayakiwa.  
Janiw axsarktti.  
Lupir thayar tinkt'iris yatitätwa.  
Jach'a qalas jach'a lawasa, nayankina,  
Janiw kuns axsartti.  
Armar warmitwa.  
Jayrakiw lups thays  
Axsarixa.  
Jayrakiw manq'ats jiwixa.  
Aymar warmitawa  
Janiw axsartti  
Ma wajchtakixa,  
Lawas qalas arsuriwa,  
Ni uks axsarktti.

Aymar warmitwa.

## 2. WILANCHA PARA LA SIEMBRA (Plegaria y sacrificio para la producción)

Nosotros te pedimos, ahora esta chacra  
Que produzca bien,  
Buena Pachamama,  
Ispällas, no te olvides de nosotros...  
Eternamente estén junto con nosotros...  
Acá te cumplimos con el ofrecimiento, según tu deseo...  
(Anónimo)

WILANCHA PARA LA SIEMBRA  
Nanakaw mayisipxama, jichhax aka yapux  
Sumakill achpana suma Wirjin Pachmama,  
Ispällanaka janikill nankatx arm'asipxistati  
Wiñayan wiñayapkamall nanak chikt'atätxma  
Akax munatamarjamaw taqi kuna phuqanipxsma...

### III. ATACAMEÑO O LICAN ANTAI

#### TALATUR

1

Wilti puri yuyo sai  
Quepe puri pachata  
awai awai awai

2

Solar puri yuyo talu sai  
tami puri pachata  
awai awai awai

3

Echar sacta cheresner  
Saquewe acta colcoina colcoina  
awai awai awai

4

Yuro tucor nace coicoinar  
Sake tucor nace coicoinar  
awai awai awai

5

Laus laisa carar monte coicoinar  
chile saisa carau saire y sairina  
saire sairina y yentes lulayne yentes  
carar y yentes iyauca saflu isilla

6

Tumi saisa monte colcoina  
chile sisa carau sare sairina  
saire sairina y yentes lulayne y yentes  
carar y yentes iyauca saflu isilla

7

Quimal sisa carar monte colcoina  
chile saire y yentes lulayne y yentes  
carar y yentes iyauca saflu isilla

8

Calal tanti sayno  
Islammas tanti sayno  
Isay pani y ques capana  
Isay Sanantonio

9

Tarar chusli sayno  
Pauma chusli sayno  
Isay kone islujlina  
Isay Sanantonio

10

Lipis chusli isayno  
Koiway chusli sayno  
y say kone y esluslina

y sai Sanantonio

11

Uway leyer licau simainuna

y pauna licau simaununa

y kaper licausimainuna

y eya techaynita

y eya kalatur ya qui

y yai y yale y yai iyawe

y yawe yolasquita.

Según Motsny este texto es una invocación al comienzo de la estación de siembra en que se pide por el agua (puri) de las vertientes (Wilti, Solar, Tami) y que los cerros se cubran de nubes (kara) para que la lluvia (saire) permita que crezca la espiga (safllu). Se habla del crecimiento del maíz (ayl o ajin), de las papas (chusli) y hay una invitación para que mujeres (licau), hombres (sima) y niños (pauna) concurren o se integren probablemente al baile.

## IV. RAPA NUI

### TUU-MAHEKE

Tuu-maheke, el hijo mayor del rey,  
reúne a sus hermanos y amigos  
para hacer un canto de amor a su padre:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

Al camino que él recorría  
hay que saludar. Los amigos

brindemos por su memoria:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

Recordemos su hogar, donde se comían ricos amnajes calientes,

En grata compañía de amigos:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

¿En dónde están ahora sus amigos?...

En el cementerio cerca de la playa,

Perdido para siempre, entre flores

I

En Mahatua o Piki-rangi,

Donde se refleja la luz de

La luna, juntémonos, para lamentarnos

Por nuestros abuelos amuertos...

(los nombra)

II

Ellos fueron víctimas de Manga-manga-Ariki y de Matanui-Araki.

También hubo otra víctimas...

(las nombra)

III

Fue en la fiesta de las Alas

Postizas, grande y hermosa fiesta.

IV

¿Hasta cuándo vamos a estar en enojo,  
mostrándonos los dientes?...

Siempre está brotando la ira.

V

Yo hablo por las muchachas Uka y

Heru-o-tua, sabias de la familia de

Timo-Haureka, de Vai-Uri, Vai-Angi y

Vai-Taringa-Akuaku.

VI



No estás viva, madre, para escuchar  
Nuestro lamento ante la música del extranjero,  
Ante el rostro del hombre extranjero...

VIII

Este es el canto por nuestros antepasados,  
Por nuestras madres y padre  
Ya desaparecidos...

(Anónimo)

TUU-MAHEKE

E Tuu-maheke, te Ariki nui,  
Kapiri mai ki tangi-tangi,  
la matua é:  
Ena é, tangi nei.  
Ena é. Tangi-tangi-nei.  
A te hara hapaina, paka-paka-kina era,  
Taua a taina é,  
Arunga te ngaruhua é:  
Ena é, tangi nei,  
Ena é. Tangi-tangi-nei.  
Ka tangi a tai a hare manaba  
Bea-bea o taina é,  
O te ngaruhua é:  
Ena é, tangi nei  
Ena é. Tangi-tangi-nei.  
Ihea te ngaruhua ngaro mai nei?  
I tahatai I menemá behi tiaré!  
Ngaro mai nei.

I

E te Mahatua o piki rangi a haka  
Kihi-kihi mahina, e kapiri mai ki  
Ta tangi I korua ia ko atupun e  
Ko-Vai-a Angi, Ko-Vai-Tino-Hee é...

II

la manga-manga Araki, ia matua nui  
Araki te ika ko kua tapuna e Ko-Vai  
a-heva, Ko vai-Uturo-Roa, Ko Vai-Taringa-Akuaku é...

III

I te koro o kara huki te tau hapihia é.

IV

A tae oti te niho mania o te hinu  
O vero é. Na e pipi no ana, e ka huri  
Ka-patu no é...

V

Ko au Ko Uka, Ko Heru-otua é...  
Te maori poki a Timo-Haukerá é...

A Vai-a Uri, Vai-a-Angi, Vai-Taringa-Akuaku

VI

Kai ora mai koe, e núa é...

Ki to tua rea nei mo tangi-tangi e...

A roto I te reo papaa é...

Aringa tangata-hiva era ééé...

VII

He tangi mo kua matua ere... é...

Mo kau a nua ngaro era ééé...

## V. MAPUCHE

### Oración del Pewén

Te saludamos viejo rey sol, vija reina sol, que están en medio de  
la tierra del cielo, en todo el mundo,  
Que iluminas la tierra, dueño de la tierra, oh padre!!!

Viejo del pewén, vieja del pewén, hoy pues nos hemos reunido tus hijos  
ten piedad de nosotros, padre!

Déjanos arreglado un buen año para que de buen grano este sustento,  
dí, pues padre!

Viejo del pewén, vieja del pewén, dueño de la montaña que cuidas  
Todo sustento y animal en esta tierra, padre!

Que dé buen grano este sustento, dí, pues, padre!

Que tengan abundante sustento nuestros hijos, para que vivan bien  
dí, pues, padre!

Viejo del pewén, vieja del pewén, viejo del lucero matutino,  
Vieja del lucero matutino, ten piedad de todas tus criaturas,  
Preocúpate por nosotros, pues, padre!

Rey sol viejo, reina sol vieja, en medio de la tierra del cielo,  
Que vivan bien todos nuestros hijos, dinos, pues, padre!

Ten piedad de nosotros, no nos abandones pues, padre!

Rey sol viejo, reina sol vieja, que están en medio de la tierra,  
Del cielo, oh, padre!

### Oración del Pewén

Mari Mari mai rangiñ wenumapu, antrei vicha antrei kuze  
Wallmapu pelolka mapun, walimapu ngenechen chachaw!  
Pewen vicha pewen kuze vacanti mai trawlepaiñ tam pu  
Piñeñ uñoduamtinemoiñ nga chaw adkinemoiñ kiñe lif  
Tripantu taiñi kiamé winnam tivachi mongewe pieimi  
Nga chaw!

Wentepr(n) mongewe ta nietipeiñ pu piñeñ, taiñi

Kiamé mongelukilem piemi nga chaw!

Pewen vicha pewen kuze, win vicha win kuse wiñoduamtinemoiñ

Kom tam piñeñ kime ta admanemoiñ nga chaw! Rangiñ wenumapu antrei vicha  
antrei kuze, kime mongenngetupe

Taiñi kom taiñi pupinen, pimoñ nga chaw!

Winoduamtinemoiñ trivmokeliñ nga chaw, rangiñ wenu mapu

Antrei vicha antrei kuze, chachaw!

Chemkin dun-mu-ta elelumelelemi (¿...?) tam pu piñeñ kime amutom taiñ mongen  
Pimoñ nga chaw!



Información disponible en el sitio ARCHIVO CHILE, Web del Centro Estudios “Miguel Enríquez”, CEME:

<http://www.archivo-chile.com>

Si tienes documentación relacionada con este tema u otros del sitio, agradecemos la envíes para publicarla. (Documentos, tesis, testimonios, discursos, fotos, prensa, etc.) Envía a: [archivochileceme@yahoo.com](mailto:archivochileceme@yahoo.com)

**NOTA:** El portal del CEME es un archivo histórico, social y político de Chile. No persigue ningún fin de lucro. La versión electrónica de documentos se provee únicamente con fines de información y preferentemente educativo culturales. Cualquier reproducción destinada a otros fines deberá obtener los permisos que correspondan, porque los documentos incluidos en el portal son de propiedad intelectual de sus autores o editores.